

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort..... IX

*Claritas, fidelitas, perspicuitas*: Wege und Irrwege der  
*ars translationis*. **Hommage an Wolfram Wilss**

WERNER THIELEMANN (BERLIN) ..... 1

## **Diskursanalyse und Rhetorik in der Übersetzungswissenschaft**

"Erzählen" vs. "Beschreiben" aus textlinguistischer und  
übersetzungswissenschaftlicher Sicht

JÖRN ALBRECHT (HEIDELBERG) ..... 31

Argumentationsstrukturen als Äquivalenzparameter  
bei der Übersetzung?

VAHRAM ATAYAN (SAARBRÜCKEN)..... 61

Textsortenvergleich als Entscheidungshilfe bei der  
Übersetzung von Kommentaren aus französischen  
Printmedien ins Italienische und Deutsche

LAURA SERGO, GISELA THOME (SAARBRÜCKEN)..... 95

## **Linguistische Fragestellungen des Übersetzens**

Können *Faux Amis* durch Übersetzung zu *Vrais Amis* werden?

WOLFGANG PÖCKL (INNSBRUCK)..... 125

Exonyme im Portugiesischen

BARBARA SCHÄFER-PRIEB (MÜNCHEN)..... 135

Der Global Player und die translatorische Potentialität.  
Linguistische Bemerkungen zum Vorwurf rassistischer  
Sprachverwendung gegen Real Madrid

CHRISTIAN SCHMITT (BONN) ..... 147

Indirekte Sprechakte im Französischen, Italienischen und Deutschen. Textsortenspezifik und Übersetzung MICHAEL SCHREIBER (GERMERSHEIM).....	171
--	-----

## **Fachübersetzung und translationswissenschaftliche Werkzeuge**

Saarbrücker Übersetzungsbibliographie. Eine Datenbank der Übersetzungen nichtfiktionaler Texte aus den romanischen Sprachen ins Deutsche VAHRAM ATAYAN, ALBERTO GIL, ANDREA WURM (SAARBRÜCKEN).....	191
---	-----

<i>Fuzzy edges</i> – wie ästhetisch können Fachübersetzungen sein? (korpusgestützt) GABRIELE BLAIKNER-HOHENWART (SALZBURG).....	207
---	-----

Autoterm: Automatische Terminologieextraktion Spanisch/Deutsch JOHANN HALLER (SAARBRÜCKEN).....	229
---	-----

Translatorische Fragen der Übertragung deutscher Eheverträge ins Portugiesische TINKA REICHMANN (SAARBRÜCKEN).....	243
---	-----

Textkohäsion und Informationsstruktur in der Fachübersetzung. Zur Umsetzung des französischen <i>Gérondif</i> in deutschen Urteilsversionen des Europäischen Gerichtshofs URSULA WIENEN (SAARBRÜCKEN).....	269
--	-----

## **Literaturübersetzung**

"Übersetzer sind als geschäftige Kuppler anzusehen..." Goethes Diderot-Übersetzungen zwischen engagierter Vermittlung und rhetorischer Strategie OLAF KRAMER (TÜBINGEN).....	299
--	-----

Hermeneutik und Übersetzungskritik. Zu Jorge Luis Borges' <i>Pierre Menard, autor del 'Quijote'</i> ALBERTO GIL (SAARBRÜCKEN) .....	313
"Ceci n'est pas une pipe" – Bild und Text im intermedialen Transfer bei René Magritte und Alain Robbe-Grillet CHRISTOPH WAGNER (SAARBRÜCKEN) .....	331